

Lebenslauf von Elena Cecchini

Persönliche Daten:

Vorname: Elena
 Name: Cecchini
 Staatsbürgerschaft: Italienische
 Geburtsdatum: 26 Juni 1983
 Geburtsort: Saarlouis (Deutschland)
 Wohnsitz: Gradara (PU) – Italien
 Kontakte: **Mobiltelefon** +39 331 34 48 346
E-Mail: elycecna@gmail.com
 Website: www.blumetrad.com



Mitglied-Nr. 147 von [TradInfo](#)

Mitglied-Nr. 2131 von [UNIVERSITAS Austria](#)

Freiberufliche Übersetzerin mit Zweisprachigkeit (Deutsch-Italienisch)

Deutsch > Italienisch

Italienisch > Deutsch

Englisch > Italienisch

Berufserfahrung:

Seit mehreren Jahren unterstütze ich einige Unternehmen in der Provinz von Pesaro, die im Metallsektor tätig sind, und biete schriftliche Übersetzungen und Dolmetscherdienste auf Messen oder bei Treffen mit potenziellen Kunden an.

Ich habe **Fachübersetzungen** in folgenden Bereichen bereitgestellt:

Industriesektoren

Metallindustrie und Maschinenbau:

- Übersetzung der Website IT>DE und der Datenschutzerklärung IT>EN für Herstellerfirma von Werkzeugaufnahmen und Zubehör für Werkzeugmaschinen;
- Broschüren IT>EN und IT>DE für einen Betrieb, der auf CNC-Drehen, -Bohren und -Fräsen in Lohnarbeit spezialisiert ist;

Spritzgießverfahren:

- Broschüren und Firmenpräsentationen EN>IT;

Design und Ausstattung für öffentliche Einrichtungen:

- Beschreibungstexte einer Firmenwebsite IT>EN;
- Handelsberichte und auf dem Markt gewählten Strategien IT>DE.

Rechtsbereich (wenn angefragt **beglaubigte Übersetzungen**, vor allem DE>IT, aber auch EN>IT):

- Gründungsverträge zur Errichtung einer Gesellschaft;
- Private Rechtsakte (z.B. holographisches Testament, Strafregister usw.);
- Klageschriften;
- Studienabschlüsse;
- Berichte in englischer Sprache bezüglich einer Immobilienkaufverhandlung zwischen dem ausländischen Käufer

¹ Ich erlaube die Verarbeitung meiner persönlichen Daten gemäß Artikel 13 des Gesetzesdekrets 196/2003 und Artikel 13 der EU-Verordnung 2016/679 über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten.

und dem beauftragten Anwalt.

Verwaltungsbereich (DE>IT, EN>IT und IT>DE):

- Genehmigungen für den grenzüberschreitenden Transport von Abfällen von Italien ins Ausland, Zertifizierungen und technische Unterlagen für Abfallentsorgungsanlagen für im Umweltbereich tätige Unternehmen;
- Verträge für im Ausland tätige Handelsvertreter;
- Zulassungsbescheinigungen und Übereinstimmungsbescheinigungen für Fahrzeuge;
- Private Dokumente über den Rentenanspruch.

Tourismusmarketing

- Handelsinitiativen
- Beschreibung von Beherbergungsbetrieben
- Pauschalreisen und Broschüren
- Hotels-, B&Bs- und Ferienwohnungen-Websites

Weingastronomischer Bereich

- Speisekarten für Restaurants IT>DE, IT>EN
- Betriebskatalogen
- Firmenpräsentationen
- Transportdokumente zur Verlagerung von Waren ins Ausland
- Übliche Handelsdokumente (Rechnungen, Auftragsbestätigungen)

Deutschunterricht für Angestellte im Tourismusbereich (Deutschkurse auf Anfänger- und Mittelstufenniveau) bei und im Namen von Formaconf, mit Sitz in Strada delle Marche 58, 61122 Pesaro (PU): **Februar-April 2022, Februar-März-Dezember 2024, Januar-Februar 2025.**

Berufserfahrung als **Verhandlungsdolmetscherin**:

Messen in Italien und im Ausland, woran ich im Auftrag von Privatunternehmen teilgenommen habe:

- BI-MU 2017 in Mailand
- Industriemesse 2015 in Hannover
- Eurobike 2009 in Friedrichshafen
- Brau-Beviale 2007 in Nürnberg
- **Ecomondo 2024 Rimini**

Gelieferte Dienste als Verhandlungsdolmetscherin, im Auftrag von Privatunternehmen oder Freiberuflern:

- Dolmetscherin IT>DE>IT für eine Psychotherapeutin während der Telefonate mit den Zeugen eines Rechtsverfahrens (**Juli 2021**)
- Dolmetscherin IT>DE>IT für deutsche Touristen während Wandertouren in den Marken. (**April und Mai 2019, September 2021, Mai 2022, Mai, September und Oktober 2023, Mai 2024**). Kontinuierliche Zusammenarbeit seit 2019
- Dolmetscherin IT>DE>IT für Arbeitstreffen zwischen einem deutschen Betrieb im Bereich Einrichtung und einer italienischen Firma, in Italien (Juli 2019) und weitere nachfolgenden Telefongespräche mit den gleichen Ansprechpartnern der deutschen Firma.
- B2C-Treffen (Verhandlungsdolmetschen IT>FR und IT>EN) bei einer Firma im Bereich Einrichtung (Dezember 2017);
- B2C-Treffen (Verhandlungsdolmetschen DE>IT und IT>DE) bei einer Firma in der Metallindustrie (September 2015);

¹ Ich erlaube die Verarbeitung meiner persönlichen Daten gemäß Artikel 13 des Gesetzesdekrets 196/2003 und Artikel 13 der EU-Verordnung 2016/679 über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten.

- Dolmetscherin IT>DE>IT bei touristischen Veranstaltungen (*Fahrradwoche* in Gabicce Mare 2009);
- **Sprachliche Unterstützung bei Notaren, Rechtsanwälten und Steuerberatern**, insbesondere für Deutsch, aber auch für Englisch;
- Dolmetschen IT>DE>IT (**Mai 2023**), zur Unterstützung der lokalen Verwaltungen bei Veranstaltungen anlässlich von Städtepartnerschaften zwischen italienischen und ausländischen Gemeinden.

Aus- und Weiterbildung:	
--------------------------------	--

Von 2023 bis heute	Monatliche Treffen in einem Online-Workshop mit Übersetzerkollegen, um gemeinsam verschiedene Arten von Übersetzungen aus dem Deutschen ins Italienische zu überarbeiten (innerhalb des Vereins <i>TradInfo</i>)
Februar-März 2023	Gestaltung von Texten mit SEO - Onlinekurs zur Beruflichen Weiterbildung organisiert von <i>Langue&Parole</i>
9. April 2022	Hinweise zur deutschen Übersetzung und Rechtsterminologie - Dozentin: Cinzia Turrini
21. Januar 2022	Bewerben bei Übersetzungsagenturen, <i>TranslaStars</i>
Mai-Juni 2021	Onlinekurs von STL Formazione - Übersetzung vom Privatrecht DE>IT. Dozent: Marco Montemarano
27. Mai 2021	Onlinekurs von STL Formazione – SDL TRADOS 2021 Die Revision Dozentin: Laura Dossena
04. März 2020	Onlinekurs von STL Formazione – Übersetzung von pharmazeutischen Dokumenten. Dozentin: Silvia Barra
30. November 2019	Kurs von <i>TradInfo</i> , Forlì – Sozialpolitik und Schutzbestimmungen für Freiberufler Dozentin: Samanta Boni
23. November 2019	Seminar von AITI Marken, Pesaro - Copywriting und SEO-Optimierung Dozent: Riccardo Esposito
18. und 19. Oktober 2019	Seminar bei DIT Campus, Universität von Forlì – Juristische Übersetzung: Methoden und Strategien. Dozent: Gianluca Pontrandolfo
April- Juli 2018	Hochausbildung in wissenschaftlich-technische Übersetzung Online-Universitätskurs bei Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (Universitätsinstitut für Dolmetschen und Übersetzen), Pescara – Italien
Februar-Mai 2010	Postgraduiertenstudium: Dolmetscher für öffentlichen Dienst Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (Universitätsinstitut für Dolmetschen und Übersetzen) <i>San Pellegrino*</i> , Misano Adriatico (RN) Italien Praktikum von 50 Stunden (September 2010) beim Krankenhaus <i>Infermi</i> und Polizeipräsidium in Rimini. Studierte Sprachen: Deutsch, Englisch und Französisch.

¹ Ich erlaube die Verarbeitung meiner persönlichen Daten gemäß Artikel 13 des Gesetzesdekrets 196/2003 und Artikel 13 der EU-Verordnung 2016/679 über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten.

2003-2007

Bachelorstudium in Übersetzen und Dolmetschen

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (Universitätsinstitut für Dolmetschen und Übersetzen) *San Pellegrino**, Misano Adriatico (RN) Italien

Abschlussnote: 105/110

Auf der Universität studierte Sprachen: Deutsch, Englisch, Spanisch und Russisch.

Diplomsprachen: Deutsch und Englisch.

1996-2001

Abitur

Sprachgymnasium *T. Mamiani*, Pesaro, Italien

Abschlussnote: 100/100

Arbeitsinstrumente:

Office-Paket (Word, Excel, Outlook, Power Point) – Gmail Post Account - SDL Trados 2019 - Windows Vista

NB: *Heute liegt das Universitätsinstitut für Dolmetschen und Übersetzen *San Pellegrino* nicht mehr in Misano Adriatico, sondern in Rimini und es heißt *FUSP (Fondazione Unicampus San Pellegrino)*.

¹ Ich erlaube die Verarbeitung meiner persönlichen Daten gemäß Artikel 13 des Gesetzesdekrets 196/2003 und Artikel 13 der EU-Verordnung 2016/679 über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten.